

Todo y nada están ahí para ser dichos

Leila Alaoui (FRA-MAR)
Reza Aramesh (GBR-IRN)
Diana Dowek (ARG)
Sebastián Freire (ARG)
Tales Frey (BRA)
Iván Grilo (BRA)
Enrique Ježik (ARG)
Marie Orensanz (ARG-FRA)
Nayla Portas (ARG) y **Florencia Aquino** (ARG)
Steve Roden (USA)
Mariana Schapiro (ARG)
Susana Thénon (ARG)

Curaduría
María Gabriela Cisterna, Patricia Di Pietro,
María Sol Santich (Estudiantes MCAV-UNTREF)



Leila Alaoui, *Crossings*, 2013

INAUGURACIÓN
15 DE JUNIO DE 2024

Lunes a sábados de 12:00 a 20:00 hs. **ENTRADA GRATUITA**
Sábados 16:00 hs. Talleres de Arte
para chicos y chicas a partir de 5 años

MUNTREF MUSEO DE ARTES VISUALES

Valentín Gómez 4838. Caseros, provincia de Buenos Aires, Argentina

Todo y nada están ahí para ser dichos. Palabra e imagen se enlazan en este ensayo curatorial. Trabajar la curaduría desde la investigación alumbró sentidos y zonas nuevas dentro de la colección y el archivo. Las dinámicas que diseñamos para trabajar también, ya que contribuyen a abrir a la comunidad algunas de las tareas que se llevan a cabo en la universidad pública.

Nos gusta pensar al MUNTREF como un cruce de caminos en donde formación de grado, postgrado, investigación y comunidad se encuentran.

Esta exposición es un buen ejemplo de esa sinergia: se trata de un ejercicio de investigación y curaduría que propuse hace dos años a estudiantes de la Maestría en curaduría (MCAV-UNTREF). Quienes fueron seleccionadas para asumir esta tarea: María Gabriela Cisterna, Patricia Di Pietro y María Sol Santich tomaron el desafío.

Trabajaron sobre dos repositorios de nuestra universidad: el Archivo del Instituto de Investigaciones en Arte y Cultura (IIAC-UNTREF) y la Colección MUNTREF. Además el ejercicio se extiende a la Maestría en Artes Electrónicas, a cargo de Leo Nuñez, (MAE-UNTREF): entre sus estudiantes se seleccionaron obras de Florencia Aquino y Nayla Portas que también se suman a la muestra. La supervisión curatorial estuvo a cargo de Francisco Lemus, coordinador académico de la MCAV.

Las tareas de catalogación que lleva adelante Camila Carella del equipo de MUNTREF y de conservación a cargo del Centro de Arte, Materialidad y Cultura del IIAC completan la labor junto a Betina Carbonari que lleva adelante la coordinación de proyectos. Finalmente el equipo de becarios de formación preprofesional, coordinados por Vali Guidalevich, es el encargado de diseñar las actividades de mediación con los públicos que llegan al MUNTREF.

De esta manera la formación de grado y postgrado se enriquecen con la posibilidad de hacer del espacio museo un laboratorio a la vez que un puente que vincule universidad y comunidad.

Diana Wechsler

Directora artística MUNTREF



Diana Dowek, *Pausa fragmento 1*, de la serie *La larga marcha*, 2002

Al poema le incumbe todo, aun la tierra más ingrata,
la prueba más dura. De su confrontación consigo
mismo no está ausente la guerra con lo ajeno.
Todo y nada están ahí para ser dichos. El poema es
el puente que une dos extremos ignorados. Pero es
también esos extremos. El poema es una venturosa
incursión por lo ignorado.

Susana Thénon

Todo y nada están ahí para ser dichos

La poesía de Susana Thénon (Buenos Aires, 1935-1991) fue el punto de partida para pensar esta exposición que reúne obras de la colección del MUNTREF junto a documentos de la poeta que integran el Archivo IIAC-UNTREF. La suya fue una voz de ruptura que habitó en los márgenes. En sus textos fusionó la poesía y la imagen; también, la escritura y la danza: supo unir sabiamente los territorios de la palabra y el cuerpo.

En esta exposición la palabra da sentido a la experiencia que, en ocasiones, no se puede narrar. La experiencia que, a través del arte, da refugio y denuncia violencias. Al igual que en las poesías de Thénon, las obras exhibidas claman por los que no tienen voz.

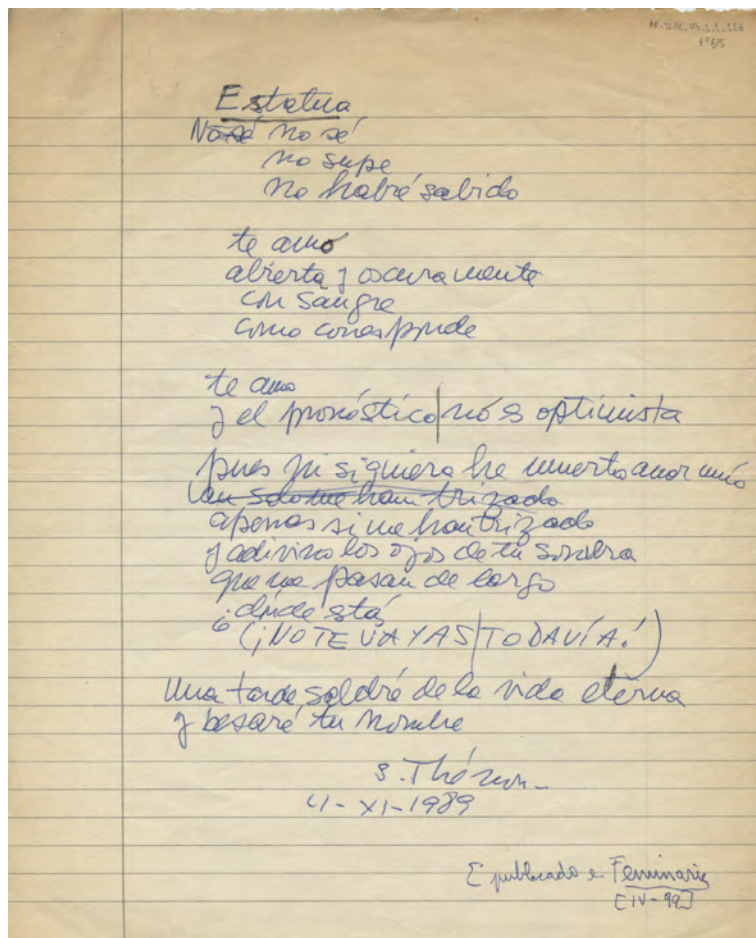
Sobre el cuerpo se imprimen historias personales y colectivas, géneros y comportamientos culturales, lugares de pertenencia y de exclusión. A pesar de ello, a través del cuerpo es posible volver a imaginar y repensar las formas de vida, es posible transformar la realidad presente.

Las obras y los documentos aquí reunidos dan cuenta de diferentes procesos políticos y personales que atraviesan los cuerpos: la migración y el destierro, la opresión y la lucha de las disidencias, y tantos otros mecanismos de violencia. A partir de aquí, *Todo y nada están ahí para ser dichos* busca, a través de la poesía y las imágenes, dar visibilidad a lo que muchas veces fue silenciado.

María Gabriela Cisterna, Patricia Di Pietro y María Sol Santich



Iván Grilo, *Nadie ha dejado de existir*, 2007



Susana Thénon, Manuscrito de Estatua, 1989

Susana Thénon (1935-1991)

Poeta, traductora y fotógrafa argentina

Se graduó en Letras clásicas en la Universidad de Buenos Aires en 1964, fue profesora de latín e investigadora becada del CONICET. Publicó sus poemas en importantes revistas de poesía, como *Agua Viva*, *Bibliograma*, *Empresa poética*, *Encuentro*, *Sur* y *Feminaria*.

La voz poética de Thénon fue disruptiva, transgredió los preceptos de su época con una escritura que desobedecía las reglas formales de la lengua. El humor, la ironía,

y la combinación de registros discursivos fueron algunos de los recursos de los que se valió. Perteneció a la generación de los años sesenta, sin embargo no se encasilló en ningún movimiento literario.

La fotografía fue una herramienta que le permitió fusionar la poesía con la imagen. Entre 1967 y 1984 abandonó la escritura para abocarse de lleno a la fotografía, durante esos años se dedicó a fotografiar a la bailarina Iris Scaccheri (Buenos Aires 1949-2014) registrando sus espectáculos y giras por diferentes ciudades del mundo.

Publicó los libros *Edad sin tregua* (1958), *Habitante de la nada* (1959), *De lugares extraños* (1967), *Distancias* (1984) y *Ova completa* (1987). Al momento de su muerte, Thénon dejó una gran cantidad de poemas y textos en prosa inéditos; fueron Ana María Barrenechea y María Negroni, sus amigas más cercanas, las encargadas de recopilar su obra y reunirla en los dos tomos que conformaron *La morada imposible* (2001-2004). En *Paraíso de nadie* (2022), libro también editado por Negroni, se reunieron todos los poemas y textos en prosa que no habían sido incluidos anteriormente.

Mediante su poesía intentó darle voz a la mujer y se manifestó en contra de la exclusión y el rol subalterno que le era asignado. En el contexto de los estudios de género y los feminismos de los últimos años, la obra de Thénon fue revalorizada y estudiada. Uno de sus poemas más emblemáticos, titulado “Por qué grita esa mujer” (1986), se hizo eco en las luchas en contra de la violencia ejercida sobre las mujeres y el borramiento al que históricamente fueron sometidas.

Los manuscritos y textos mecanografiados reunidos en este gabinete forman parte del Fondo Susana Thénon donado por Ana María Barrenechea y María Negroni al Archivo IIAC de la Universidad Nacional de Tres de Febrero.

En esta exposición, el conjunto de documentos fue puesto en diálogo con obras de la colección del MUNTREF para formular un recorrido de obras que permiten evidenciar la potencia de los cuerpos en luchas y su capacidad de resistencia.



Mariana Schapiro, *Dolor de agosto*, 2002



Reza Aramesh, *Action 213, Un resabio de austera luminosidad*, 2019

Listado de obras exhibidas

LEILA ALAOU (FRA-MAR)

Crossings
2013

6 impresiones digitales
60 x 90 cm cada una

REZA ARAMESH
(GBR-IRN)

Action 213, Un resabio de austera luminosidad 1/3 y 3/3
2019

Biombo de madera de pino pintado en color negro, tres hojas unidas con bisagras y embastada
200 x 120 cm cada uno

DIANA DOWEK (ARG)

Pausa fragmento 1, de la serie La larga marcha
2002

Pintura acrílica sobre papel Fabriano
28 x 62 c

SEBASTIÁN FREIRE (ARG)

Palabracción
2023

Impresión a color de 48 imágenes en vinilo adhesivo
Medidas variables

TALES FREY (BRA)

Estar a par - Passo a passo
2019

Video
3 min 45 seg

IVÁN GRILO (BRA)

Nadie ha dejado de existir
2017

Placas de bronce
25 x 100 cm cada una

ENRIQUE JEŽIK (ARG)

Frase encontrada: Una tormenta que lo perturbe todo
2019

Texto impreso sobre lona
200 x 800 cm

MARIE ORENSANZ
(ARG-FRA)

Fragmentismo
1982

12 dibujos sobre papel y acetato
36,5 x 51,5 cm cada uno

NAYLA PORTAS (ARG) y
FLORENCIA AQUINO (ARG)

0+0=1
2022

Instalación electrónica
30 x 18 x 8 cm

STEVE RODEN (USA)

Cascade
2016

6 serigrafías sobre papel
35 x 50 cm cada uno

MARIANA SCHAPIRO
(ARG)

Dolor de agosto
2002

Chapa de hierro y madera
104 x 90 x 8 cm

SUSANA THÉNON (ARG)

Originales mecanografiados y manuscritos (1952-1989)

Poblaré de ti un cielo vacío; Ensayo general; Salvajemente vuelvo; A veces me avergüenzo de las palabras; Y amor y avispero de nube...; Conocerte es perderte...; El poema; Explicaciones; Hay que enguantar; Mitá de mí; Mujer con muerte; Uno se ha ido pero vuelve; Viaje del lobo; Sala de pensamiento; Nube; Las palabras proféticas tachadas malheridas; Ellos juntos, yo solo...; Te detiene alguien que te conoce pero no puede decir tu nombre; Tantas casas, tantas cosas; Lista gris; De afuera; Las palabras en blanco; Apócrifos posibles; Yo quería encontrarte; Las mujeres poetas; Canto nupcial; ¿Por qué grita esa mujer?; Estatua.



Sebastián Freire, *Palabración*, 2023

MUNTREF
MUSEO DE
ARTES VISUALES

MUNTREF
COLECCIÓN

IIAC
Instituto de Investigaciones en
Arte y Cultura Dr. Norberto Griffa

UNTREF - UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO

RECTOR EMÉRITO Aníbal Y. Jozami // RECTOR Martín Kaufmann // VICERECTORA Diana B. Wechsler // SECRETARIO GENERAL Dr. Horacio Russo // SECRETARIO ACADÉMICO Ing. Agr. Carlos Mundt // SECRETARIO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO Dr. Pablo Miguel Jacovkis // SECRETARIO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA Y BIENESTAR ESTUDIANTIL Gabriel Asprella

MUNTREF - MUSEOS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO

DIRECTOR GENERAL Aníbal Y. Jozami // DIRECTORA ARTÍSTICA Diana B. Wechsler // CONTENIDOS MUSEO DE LA INMIGRACIÓN Marcelo Huernos // COORDINACIÓN DE EXHIBICIONES Betina Carbonari EQUIPO DE PRODUCCIÓN Violeta Böhmer, Camila Carella y Julieta Rosell // COORDINACIÓN TÉCNICA Blas Lamagni // COORDINACIÓN LOGÍSTICA Viviana Gendre // CONSERVACIÓN Centro de Investigación en Arte, Materia y Cultura IIAC-UNTREF // ÁREA EDUCATIVA Valeria Traversa y equipo de becarios estudiantes UNTREF // ASISTENTES Bautista Blanco y Paula Luna // COORDINACIÓN DE COMUNICACIÓN Marisa Rojas // COORDINACIÓN EDITORIAL Florencia Incarbone // PRENSA Claribel Terré // DIRECCIÓN DE DISEÑO EDITORIAL Y GRÁFICO Marina Rainis // DISEÑO GRÁFICO Tamara Ferechian, Julieta Golluscio, Cristina Torres y Valeria Torres // CORRECCIÓN José Loschi // PRODUCCIÓN GRÁFICA Marcelo y Dante Tealdi // ARQUITECTURA Gonzalo Garay

MUNTREF - MUSEO DE ARTES VISUALES. SEDE CASEROS

LOGÍSTICA Carlos Carcano // EDUCACIÓN Vali Guidalevich // PRODUCCIÓN Boubacar Traore